

传世经典 冒险小说

北京市绿色印刷工程——优秀青少年读物绿色印刷示范项目

我把小玩意儿
藏这里了



寻宝犬系列 4

奥闯蘑菇岛

(美) 苏珊娜·赛尔福斯 著
程淑娟 译



外语教学与研究出版社

作世公典

冒险小说

寻宝犬系列④

勇闯蘑菇岛

(美) 苏珊娜·赛尔福斯 著

程淑娟 译



外语教学与研究出版社

北京

京权图字：01-2015-1832

Smells Like Treasure

Copyright © 2011 by Suzanne Selfors

This edition published by arrangement with Little, Brown and Company, New York, USA. All rights reserved.

图书在版编目 (CIP) 数据

寻宝犬系列. 4, 勇闯蘑菇岛 / (美) 赛尔福斯 (Selfors, S.) 著; 程淑娟译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2015.3

(传世今典. 冒险小说)

ISBN 978-7-5135-5758-0

I. ①寻… II. ①赛… ②程… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 061322 号

出版人 蔡剑峰
策划编辑 李蓉梅
责任编辑 李蓉梅 姚璐
美术统筹 牛晓牧
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 北京京师印务有限公司
开本 650×930 1/16
印张 16
版次 2015 年 5 月第 1 版 2015 年 5 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-5758-0
定价 21.80 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号: 257580001

传世典

传世良品

今世典范

踏上冒险之旅
览尽天下传奇

**有时候，地图并不能把你带到
你想去的地方。**

——德雷克·霍雷肖·普丁



译者序

长长的一个假期，别人四处避暑纳凉，我窝在电脑前，挥汗如雨，乐不可支，终于如期完成了《勇闯蘑菇岛》的翻译。即将交稿之际，我想借书前的这块宝地，谈谈我作为译者对这本书的感受。

《勇闯蘑菇岛》是美国儿童文学女作家苏珊娜·赛尔福斯的作品，是“寻宝犬系列”的第四部，该系列其他几部是《金币密码》《寻宝奇兵》《秘社奇谋》《海盗谜团》和《北极大冒险》。在第一部《金币密码》中，平凡的牧场男孩荷马·温斯洛·普丁继承了大伯的遗物——一只懒散而没有嗅觉的小狗道格和一系列需要荷马去揭开的谜团，从而踏上了神奇的探险之旅。在《金币密码》和《寻宝奇兵》里，荷马揭开了金币的秘密和道格的秘密，故事扣人心弦；而在《秘社奇谋》和《勇闯蘑菇岛》里，荷马又踏上了风波骤起、枝节横生的冒险之旅。银溪镇狂欢节开幕式那天，荷马收到了一封来自秘社的信，信里只有四个字——时机已到。尽管作为大伯的继承人，荷马加入秘社不成问题，但他还是作足了准备，包括阅读海盗传记、准备专业寻宝服等。在经历了黑沼泽大战牛蛙、甩掉神秘跟踪人之后，荷马终于带着道格到达开会地点，并在秘社成员面前出色地展示了自己的才能。然而，长着一头粉色短发的女孩洛尔莱突然出现，和荷马抢夺会员资格，迫使他再次踏上冒险之旅，凭实力去拿回本该属于他的东西。荷马带着道格从竞技场上逃过一劫，为了登上蘑菇岛不得不从飞机上跳下来，被饥饿的灰熊追赶……最终，在道格的帮助下，荷马找到了会员币。在描写荷马的冒险之旅的同

时，作者又加入了一个平行故事，用五个章节的篇幅描述了鼎鼎大名的拉姆普德·斯迈勒成为海盗的历程。

苏珊娜对人物的塑造别具一格，在保证冒险小说故事情节戏剧化的同时，又力求主人公的真实性。主人公荷马并没有传统文学中所宣扬的英雄气概，也缺乏偶像应该具备的完美。他相貌平平，曾多次登上当地报纸的头条——当然，都不是因为好事：1岁时，他爬到游行队伍中间，引起了严重的交通堵塞；3岁时，他掉进了青蛙池塘，几乎被淹死；7岁时，他忘记关牧场的门，结果山羊跑出去把英雄纪念园里的花都给吃了；10岁时，他挖了一个洞，打通了地下泉眼，差点儿把整个银溪镇给淹了；12岁这年，他和他的狗道格又把镇上唯一的图书馆给烧了，此后不久，道格又把狂欢节上的麻袋滑梯给毁了。然而，正是由于荷马的不完美，读者很容易把他拉到现实中，也很容易在他身上找到自己的影子，无形中拉近了与故事的距离。让读者产生角色认同正是苏珊娜塑造人物的特色。

除了主人公荷马，其他角色也被塑造得很有立体感。秘社的女会员泽尔达脸上总是挂着忧伤，因为她的身高让她无法享受正常人的乐趣；男孩赫丘利力大无比却胆小怕事，但又总是在关键时刻表现出惊人的勇气；秘社理事长莫金伯德理事长一副未老先衰、傻里傻气的样子，实则精明强干，一双眼睛洞若观火，他的临终遗言就是非常有力的证据；长着一头粉色短发的孤女洛尔莱在书里是一个反面角色，她偷走道格、欺骗朋友、为达目的不择手段，而她想出名、变成有钱人的原因仅仅是因为“要让所有人都知道我的名字。所有那些从我身边走过却不想买汤的人，所有那些让我从他们面前滚开的人，所有那些从不关心我的人”。

（详见《秘社奇谋》）；在拉姆普德·斯迈勒的故事中，有反对武力、热爱绘画的哥哥拉姆普德，也有喜欢耍刀弄枪、敢于挑战的妹妹拉姆普德娜。这些角色有血有肉有思想，既能带领读者进入想象的天空，又能与读者实现情感上的共鸣。

血肉丰满的人物塑造离不开巧妙的情节设计。文似看山不喜平，作者常常设置悬念以勾起读者的好奇心，在情节的张弛有度上也特别讲究。在书中有太多的命悬一线、恶人使诈，又有更多的温情帮助、正义长存。作者会在千钧一发之际戛然而止，让读者被好奇心驱使，心提到嗓子眼却还要继续向前：当荷马扑到道格身上，挡住急驰而来的战车时；当道格从飞机上自由落下，天地之间毫无保护时；当势单力薄的他们面对灰熊的追赶时……这样的情节比比皆是，而这些超出想象的设计能让故事在幽默、紧张、悲伤、兴奋中达到平衡与和谐。

作为译者，我更欣赏苏珊娜的语言，生动形象，极具表现力。胆小的赫丘利像一个内心满是恐惧的贝壳；高高的泽尔达站起来时像一只螳螂一样缓缓地舒展身体；肉滚滚的道格像一根灌得过满的香肠。落日的余晖把大海变成了融化了的奶酪，漆黑的天空像是被泼了一层黑色的沥青，天上的星星就像萤火虫一样一闪一闪的。这些形象生动的语言能真正挑战读者的想象力，让我们在感官上得到刺激的同时，又留恋这份遐想带来的绚丽与美好。

因此，如果你是青少年，我推荐你看这本书，里面的惊险刺激一定会吸引你继续读下去；如果你是成年人，我推荐你看这本书，里面的纯真与美好会让你流连忘返，继而想阅读“寻宝犬系列”的其他几部作品；如果你是家长，我更推荐你跟孩子一起看这本书，里面的人物有太

多的优秀品质可以作为你们的亲子话题，例如，你可以和孩子讨论如何做一个守信的人，如何看待朋友，什么是真正的勇气，怎么变得勇敢等。

因本人能力有限，翻译时难免有纰漏，敬请各位方家不吝赐教。

本书的翻译得到了天津市高校“优秀青年教师资助计划”的支持，特此声明。

程淑娟

译者简介：

程淑娟，天津理工大学外国语学院讲师，研究方向为英美文学与文学翻译。



作者寄语

亲爱的读者：

这是一个关于一只只能嗅到宝藏的狗的故事，我再次向你们保证，这个故事里的狗不会死。我讨厌那些让狗死掉的故事，所以我永远都不会那么做。

我觉得应该给那些让作品中的狗死掉的作家一些惩罚。罚他们刮掉粘在电影院座位底下的口香糖，罚他们帮老人修剪脚指甲，罚他们清理公园里的鲨鱼池……那些作家实在是罪有应得，因为他们给我们带来了巨大的悲伤。

有谁愿意在读书的时候痛哭流涕呢？反正我是不愿意的。字里行间充满了悲伤，旁边的人扭过头来盯着你问：“为什么你一边读一边哭呢？”

“因为狗死了。”你号啕大哭，还用手擦着鼻涕。然后你问：“为什么？为什么狗会死呢？为什么不是猫？为什么？为什么总是狗呢？”

谁想经历这样的悲伤呢？

尽管放宽心，这个故事里的狗会好好的。它可能会遇到一些危险，但是最后它肯定活着。

祝阅读愉快！

苏珊娜·赛尔福斯

人物介绍

荷马·温斯洛·普丁

神秘寻宝组织——秘社年龄最小的会员，超级喜欢地图。从小就想做个专业寻宝人，小小年纪就已多次上过当地报纸的头条。他和洛尔莱、赫丘利一起找到了史上最著名的海盗拉姆普德·斯迈勒的宝藏。

洛尔莱

寻宝组织FOUND的创始人，身世离奇，孤身一人艰难长大。她精明、狡猾，从不轻易相信人；她聪明、果断，做事从不拖泥带水。与荷马、赫丘利合作找到了史上最著名的海盗拉姆普德·斯迈勒的宝藏。

道格

巴吉度猎犬，是荷马的大伯德雷克留给他的遗物。除了能嗅到宝藏的气味外，什么气味也嗅不到。它找到了史上最著名的海盗拉姆普德·斯迈勒的日记。

赫丘利·西姆博

神秘寻宝组织——秘社的文件管理员，记忆力超强，是世界拼写大赛冠军。他什么都怕，总担心自己会生病，走到哪里都带着急救箱。史上最著名的海盗拉姆普德·斯迈勒的宝藏被找到，他功不可没。

莫金伯德18世

神秘寻宝组织——秘社的理事长，著名制图师。看似糊涂实则特别清醒，对秘社的每一个成员都了如指掌。第一次见到荷马时，觉得他很笨。临终却留下遗言，推荐荷马担任秘社的理事长。

拉·迪雷克托

原自然历史博物馆馆长，美丽精明、心肠歹毒。在与荷马和洛尔莱的斗智斗勇中惨败，被抓进了监狱。后来，她设法逃了出来，试图从荷马手中夺走史上最著名的海盗拉姆普德·斯迈勒的宝藏。

泽尔达·微洛

神秘寻宝组织——秘社的会员，身高两米多，是个女巨人。总是一脸忧郁，独自一人居住在黑沼泽镇，是荷马的朋友。

阿吉塔布

神秘寻宝组织——秘社的会员，发明学博士，荷马的导师兼朋友。发明了云雾直升机和专门用于寻宝的潜艇，正在研制可以寻找黄金的机器人。

安格斯·麦克都铎

神秘寻宝组织——秘社的会员，世界顶级天文航海专家，不喜欢和人打交道，因找到凯尔特人的金币而出名。他算出了史上最著名的海盗拉姆普德·斯迈勒的宝藏埋藏地的坐标。

格温德琳·梅贝尔·普丁

荷马的姐姐，15岁，梦想成为自然历史博物馆的皇家标本剥制师。正处于青春期，所以很情绪化。她中了洛尔莱的计，把一本藏有史上最著名的海盗拉姆普德·斯迈勒的藏宝图的书给了洛尔莱。

目 录

第一部分 尖塔城

第一章 众神之殿.....	001
第二章 西姆博兄妹.....	018
第三章 线索盒.....	034
第四章 竞技场上的骚乱.....	048
第五章 失而复得的宝藏.....	056
第六章 男孩拉姆普德·斯迈勒（一）.....	066
第七章 未知的前路.....	072
第八章 男孩拉姆普德·斯迈勒（二）.....	082

第二部分 蘑菇岛

第一章 从天而降.....	087
第二章 落地的男孩.....	097

第三章	傻瓜陷阱.....	114
第四章	男孩拉姆普德·斯迈勒（三）.....	131
第五章	蜂蜜诱惑.....	136
第六章	没有出口的地道.....	150
第七章	水晶音乐洞.....	164
第八章	男孩拉姆普德·斯迈勒（四）.....	184
第九章	会员卡.....	192

第三部分 归途

第一章	“洞之女二”号.....	202
第二章	莫金伯德理事长的秘密.....	214
第三章	重回银溪镇.....	230
第四章	官方身份.....	242
第五章	海盗拉姆普德·斯迈勒.....	245



第一部分 尖塔城

第一章 众神之殿

黎明到来了，玫瑰色的曙光透过飞机窗户洒在正在熟睡的乘客脸上，让人感觉痒痒的。荷马睁开眼睛，擦掉眼角的眼屎。昨晚他在赫丘利所谓的“床铺”上睡着了——其实就是把飞机上的两张座椅展开拼到一起。这一晚过得真快，至少荷马这么觉得。他睡得很香，不

记得做过梦，也不记得换过睡姿——当然，他可能换过。昨晚道格挤到了荷马和座椅扶手中间，现在它那对柔软的棕色耳朵搭在荷马的胳膊上，白色的肚皮随着平缓的呼吸一起一伏。

每天早晨，当荷马睁开眼睛、大脑慢慢开始运转时，他总会担心看不见道格。三个月前那个可怕的下午，他发现洛尔莱偷走了道格，从那以后，这种担忧就一直困扰着他。这种事很可能再次发生。一旦别有用心的人发现道格能嗅到宝藏……

光是想想就觉得后怕。荷马再也不愿像那天下午一样，经历以为会永远失去道格的恐慌和心痛。

荷马从嘴里揪出一撮狗毛。他已经习惯了在各种奇怪的地方发现狗毛，比如口袋里、麦片里，还有胸前的纽扣上。道格的毛就像小小的入侵者，无处不在。

荷马伸了个懒腰，坐起身来。道格却闭着眼睛，哼唧着不愿起床。荷马轻声说：“别担心，你可以再睡一会儿。”